

輔仁大學 110 年高教深耕計畫
「產學成果導向課程」成果報告

110 學年度第 1 學期
德語語文學系「德語文學導讀」課程

授課教師	周郁文
報告撰寫人	周郁文
修課人數	40 人

中華民國 111 年 1 月

目錄

一、	課程執行成果摘要 (1045 字)	6
二、	課程指導成果說明	7
1.	課程實際規劃與說明	7
2.	具體教學成果與評估	8
(1)	中德雙語朗讀之發音強化	8
(2)	「德語文學聲音展」作為分組協作成果	8
(3)	出版產學合作	9
(4)	文學史的應用與學習	9
3.	課程遇到問題與困難	9
(1)	必修課的學生動機	10
(2)	分組溝通與協作的挑戰	10
4.	省思與未來的展望	10
(1)	畢業成果導向教學	10
(2)	「德語文學聲音展」的建制	11
(3)	教育部「教學實踐研究計畫」的嘗試	11
三、	學生學習成果	12
1.	8 組學生展覽實作作品照片	12
(1)	第 1 組〈兩個世界〉(Zwei Welten)	12
(2)	第 2 組〈該隱〉(Kain)	12
(3)	第 3 組〈強盜〉(Der Schächer)	13
(4)	第 4 組〈貝緹麗采〉(Beatrice)	13
(5)	第 5 組〈鳥奮爭出殼〉(Der Vogel kämpft sich aus dem Ei)	14
(6)	第 6 組〈雅各與天使摔角〉(Jakobs Kampf)	14
(7)	第 7 組〈夏娃夫人〉(Frau Eva)	15
(8)	第 8 組〈結束與新生〉(Anfang vom Ende)	15
2.	聲音展各部門作品照片	16
(1)	平面設計 (Grafikdesign)	16
(2)	行銷公關 (Öffentlichkeitsarbeit)	16
(3)	文字編輯 (Redaktion)	17
(4)	開幕主持 (Moderation der Eröffnung)	17

(5)	導覽人員 (Ausstellungsführungen)	18
(6)	活動規劃 (Eventdesign)	19
(7)	D-Lab 特派員 (D-Lab Korrespondenten)	19
(8)	公博樓書展 (Bücherausstellung)	21
(9)	攝影記者 (Pressefotografie)	22
(10)	協同策展人 (Ko-Kuratorin)	23
(11)	指導老師 (Leitung)	24
四、	附件 (詳見雲端資料夾)	25
1.	課程紀錄表*	25
2.	產學成果導向課程線上學習問卷* https://forms.gle/S98dXn1yRvht83ea6	25
3.	照片檔* (依圖片編號排序)	25
4.	各組學生成果 (PPT、影片、企畫書等)	25
(1)	聲音裝置展企畫書 (共 8 組)	25
(2)	聲音展形象影片 (第 8 組) 1'34"	25
(3)	聲音展開幕投影片 (活動規劃)	25
(4)	產學講座海報 3 張 (產學合作)	25
(5)	海報、手冊、大圖圖檔 (平面設計)	25

一、 課程執行成果摘要 (1045 字)

「德語文學導讀」課程為學年課，第 1 學期著重文學展覽實務，第 2 學期著重文學分析。自 109 學年度起辦理「德語文學聲音展」，俾使學生在修習文學史之外，也能應用所習得之文學內容，化為創作，同時培養文化策展之實務能力。

110 學年度第 1 學期 (2021.9 – 2022.1) 所舉行之「第 2 屆德語文學聲音展——赫曼·赫塞《徬徨少年時》」，與出版社「漫遊者文化事業股份有限公司」及其專營有聲出版之獨立事業體「遍路文化傳媒股份有限公司」合作，以德語作家赫曼·赫塞 (Hermann Hesse, 1877 – 1962) 的小說作品《德米安：徬徨少年時》(德語：*Demian. Die Geschichte einer Jugend*, 1919，英語：*Demian: The Story of Emil Sinclair's Youth*, 1923) 為主題，根據 2021 年 11 月由漫遊者文化出版之新譯本《埃米爾·辛克萊年少時的故事 (徬徨少年時)》(譯者：姜乙)，進行中德雙語朗讀錄音，展覽並以聲音裝置展為形式，為聲音展帶來新意。

展覽資訊如下——

德語文學聲音展——赫曼·赫塞《德米安：徬徨少年時》(The Sound of German Literature – Hermann Hesse “Demian: The Story of Emil Sinclair’s Youth”)

「像你我這樣的人都是孤獨的，但至少我們還有彼此。」——德米安

要是我們的人生沒有德米安的出現，會被黑暗還是光明佔據？在自我認同、尋找自我這些問題間迷茫著。曾經，你也是這位徬徨少年嗎？赫曼·赫塞 (Hermann Hesse, 1877-1962) 的《德米安：徬徨少年時》(Demian: Die Geschichte von Emil Sinclairs Jugend, 1919) 被譽為歐洲青年思想啟蒙的重要作品，全書以第一人稱視角闡述，並穿插心理學論證，讓讀者彷彿置身其中。輔大德語系邀請您透過聲音展與您一同思索，到底這是覺醒的過程，抑或是迷途的故事……

展期 | Duration

2021.12.22 - 2022.1.5

地點 | Venue

天主教輔仁大學德芳外語大樓寰宇廳與一、二樓樓梯間

Fr. Franz Giet Building Global Lounge, the first and second Floor Stairwell

開幕 | Opening

2021.12.22 (三) 13:40 – 15:00

導覽 | Guide

12/23 (Thu), 12/24 (Fri), 12/27 (Mon), 12/28 (Tue), 12/29 (Wed), 12/30 (Thu), 1/3 (Mon), 1/4 (Tue)
13:00 – 13:30

書展 | Book Exhibition
公博樓圖書館一樓 Kungpo Library, FJU

週邊活動 | Special Event
討拍「不徬徨薑餅」德芳外語大樓一樓同步販售！

媒體協力 | Media Partner
D-Lab 台德跨文化實驗室 German-Taiwanese Intercultural Laboratory

本學期規劃三場產學講座「企業導師：出版與行銷」系列講座，主題與時間如下——

1. 紙本書編輯

- (1) 時間：2021.10.13 (三) 13:40 - 15:30 (延期至 2022.3.16)
- (2) 地點：輔仁大學外語學院·德芳外語大樓 FG507 孫志文紀念講堂 (5F)
- (3) 主講：漫遊者文化 總編輯李亞南女士
- (4) 講題：一字一世界

2. 有聲書企劃

- (1) 時間：2021.11.3 (三) 13:40 - 15:30
- (2) 地點：輔仁大學外語學院·德芳外語大樓 FG507 孫志文紀念講堂 (5F)
- (3) 主講：遍路文化 執行長吳巧亮女士
- (4) 講題：「有聲出版」是舊時代的產物，還是新媒體的變化？

3. 出版行銷

- (1) 時間：2021.12.29 (三) 13:40 - 15:30
- (2) 地點：輔仁大學外語學院·德芳外語大樓 FG507 孫志文紀念講堂 (5F)
- (3) 主講：漫遊者文化 行銷企劃統籌駱漢琦女士
- (4) 講題：行銷是一種把想像和現實結合的工作

二、課程指導成果說明

1. 課程實際規劃與說明

本課程以德語文學史之相關內容為授課主題，同時搭配「德語文學聲音展」與「出版產學合作」，將學習內容推至應用階段，使學生有機會於大學期間掌握表現舞臺。

課程規劃部分，每週除了既有之課程進度之外，第 1 週為課程說明、聲音展簡介、「企業導師：出版與行銷」系列講座（共 3 場）介紹。第 2、3 週進行聲音裝置展分組，第 4、5 週進行分組章節文本主題分析、第 6 週進行朗讀文字選取，第 7 週進行聲音裝置展企畫書撰寫，並舉行「產學講座二：有聲書企劃」、第 8、9 週進行 Microsoft Teams 線上發音練習及錄音室朗讀分組錄音。第 10 週開設展覽共編雲端，進行分組協作，第 11 週進行朗讀音剪輯定稿，QR-Code 生成與費用核銷，第 13 週進行音檔與聲音展手冊文字校對，第 14 週進行聲音展彩排與佈展，第 15 週進行「產學講座三：出版行銷」，第 16 週進行聲音展撤展，第 17 週進行期末筆試，以及聲音展小組互評與組內互評，第 18 週原訂舉行「產學講座一：紙本書編輯」，因自主學習週校園教室暫停開放，以及疫情因素而延期至下學期之第 4 週舉行（2022.3.16）。

2. 具體教學成果與評估

(1) 中德雙語朗讀之發音強化

《德米安：徬徨少年時》全書共分為 8 章，全班 40 人共分 8 組，5 位同學一組，共同選取中德文朗讀之文本段落。透過線上發音練習，強化學生的發音與朗讀能力。錄音工作運用外語教學與數位學習資源中心的錄音室，以每組半小時的時間限制，進行各章節之雙語朗讀，總長度約為 3 分鐘。

(2) 「德語文學聲音展」作為分組協作成果

透過指導老師協同策展人（課程碩士生助理）的策畫與工作分配，讓全班同學進行展覽的分工與執行。本屆聲音展除了錄音之外，各組增加了「聲音裝置展」的工作，從赫曼·赫塞的文本內容進行小組討論與

發想、撰寫裝置展企畫書，並予以落實。透過具體的資源應用與知識理解，學生以實作的方式傳遞德語文學，並且訓練其談吐與風度，相信此一學習過程，能夠強化「任務導向學習」（Task-Based Learning, TBL）與「可移轉技能」（transferable skills），結合德語知識與綜合能力，培養出全方位人才。

（3）出版產學合作

本學期規劃三場產學講座「企業導師：出版與行銷」系列講座，分別於第 4、7、15 週，透過與出版業界的交流與業師的分享，讓學生對於德語文學對接的產業有所了解。透過德語文學聲音展與出版業界展開相關合作，不僅可以共同致力德語文學之推廣，同時也增加學生在文化行銷方面的實務能力。「德語文學導讀」課程目的之一，也在於培養文化人才。與出版界的合作，不僅使學生在大學時期即開始接觸文化出版業，學習過程中所培養的能力也將回饋於文化產業，成為產學之間的重要循環。

（4）文學史的應用與學習

「德語文學導讀」為德語系的大三必修課，目前開設兩個班級，往年由於大三有德國馬堡大學交換學生計畫，班上至多可以有 20 位學生可以赴德交換；這兩年由於疫情因素，導致交換學生計畫停滯，間接使「德語文學導讀」課程人數增加。有鑑於並非每位學生都對文學史有高度興趣，透過分組協作，取代期中考，使文學史的應用與學習更加生活化。

3. 課程遇到問題與困難

(1) 必修課的學生動機

「德語文學導讀」課程旨在培養學生的德文學知識及應用，就學生的性向而言，它並非是所有學生之喜好。許多學生修課僅是因為被迫必修，因此即使於課堂中增加協作活動以取代考試，仍會出現學生無法配合的情形，從而影響了分組協作的進度。然而此一狀況實屬自然，畢竟不能要求每位學生都高度參與，因而需要經由師生之間的協調與體諒，使計畫仍得以進行，而不影響到其他同學積極參與的心情。

(2) 分組溝通與協作的挑戰

由於少子化與數位時代的病徵，學生在溝通與協作方面往往需要更多機會磨練。「德語文學聲音展」的籌備，大多運用課程當中約 15 分鐘的時間進行分組討論，此外則是中場下課時間，或由學生於課餘時間利用 Line 群組進行溝通。透過「聲音展共編雲端」的創建，使學生學習以「雲端辦公室」進行協作，避免檔案多次傳送與版本不清的情形。儘管學生不見得清楚何謂雲端辦公室，但透過檔案命名教學，檔案歸類與版本辨識，至少使學生習得一些基礎觀念。在大學生涯當中，如無其他類似課程之訓練，此一部分僅能透過畢業後的雇主予以加強。溝通部分，則包含應對進退及書信禮節；儘管到了大三，仍有許多同學無法正確掌握信件禮儀，以及 Word 的應用，盼學校能有相關支援。

4. 省思與未來的展望

(1) 畢業成果導向教學

由於輔仁大學外語學之六系將於 110 學年度落實「畢業成果導向」，亦即以學習成果作為畢業條件。根據「輔大德語系學習成果展示實施

辦法」，本系學生已有 22 位同學以本課程的聲音展作為畢業成果，佔全系學生超過三分之一。本課程之應用，輔導學生於展覽策畫面、文化行政面、創意面與語言能力方面進行複合式的創造，在系所學生彼此之間語言能力的高度競爭下，給予學生其他領域能力的開發空間然而此一導向之課程，需要耗費指導老師的許多心力，從而影響其他課程與自身研究之執行，因此建議系所之間能有相應之師資調配與支援。

(2) 「德語文學聲音展」的建制

德語文學聲音展目前進行到第 2 屆。109 學年度第 1 屆的自主與獨立，促成了輔大德語系首度對外之產學合作（野人文化《少年維特的煩惱》，有聲出版合作網址：

<https://www.books.com.tw/products/0010886369>）。第 2 屆聲音展有別於第 1 屆僅有聲音，增加了「裝置展」，賦予文本聽覺之外的詮釋空間，同時透過與出版界的產學合作，使學生大致理解產業生態。由於德語文學內容浩瀚，加上文學翻譯出版漸增，一年選取一部作品並非難事，日後將根據不同文本，進行聲音展的延伸創造，同時使其制度化，讓每屆學生有傳統可依循，同時並打造創新的能力。

(3) 教育部「教學實踐研究計畫」的嘗試

「德語文學聲音展」為輔大德語系在文學領域方面之教學實踐，本人將致力於寫成教學實踐研究計畫，充實相關理論內涵，並試圖於往後之聲音展實施課程前測與後測，以理解學生的學習情形與相關收穫。期盼能以此為目標，發展成長期的教學實踐計畫，並求新求變，為德語文化在台灣盡一份心力。

三、 學生學習成果

1. 8 組學生展覽實作作品照片

(1) 第 1 組〈兩個世界〉(Zwei Welten)

(組員：陳○汝、劉○如、黃○樺、謝○涵、劉○微)



圖 1：第 1 組〈兩個世界〉(Zwei Welten)。

(2) 第 2 組〈該隱〉(Kain)

(組員：吳○綺、劉○羽、李○韻、游○荼、廖○伶)



圖 2：第 2 組〈該隱〉(Kain)。

(3) 第 3 組〈強盜〉(Der Schächer)

(組員：康○庭、崔○美、曾○茵、郭○慈、林○葶)



圖 3：第 3 組〈強盜〉(Der Schächer)。

(4) 第 4 組〈貝緹麗采〉(Beatrice)

(組員：鄧○云、陳○妍、鄧○彤、丁○瑄、黃○萱)



圖 4：第 4 組〈貝緹麗采〉(Beatrice)。

(5) 第 5 組〈鳥奮爭出殼〉(Der Vogel kämpft sich aus dem Ei)

(組員：劉○晴、藍○平、郭○儀、陳○潔、陳○言)

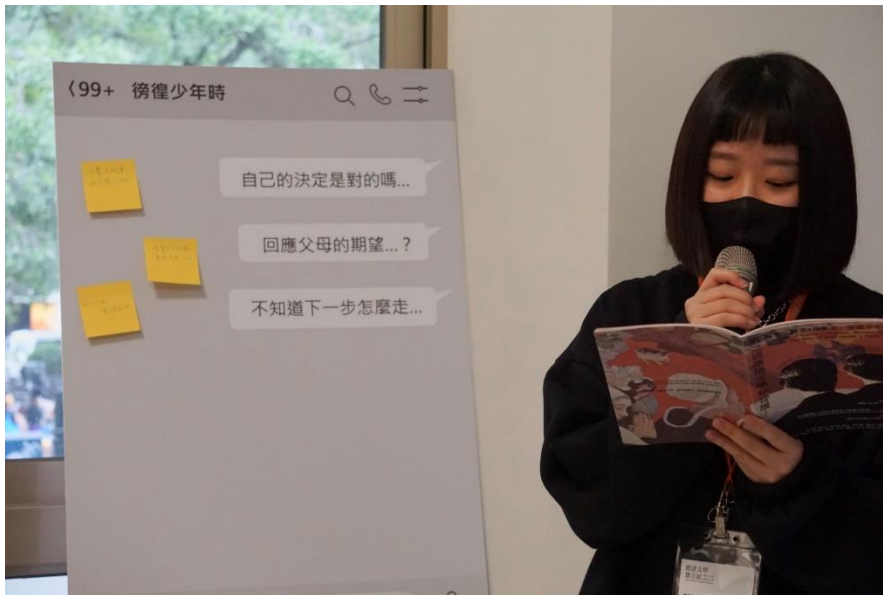


圖 5：第 5 組〈鳥奮爭出殼〉(Der Vogel kämpft sich aus dem Ei)。

(6) 第 6 組〈雅各與天使摔角〉(Jakobs Kampf)

(組員：郭○好、吳○綦、陳○蕙、王○潔、王○綺)

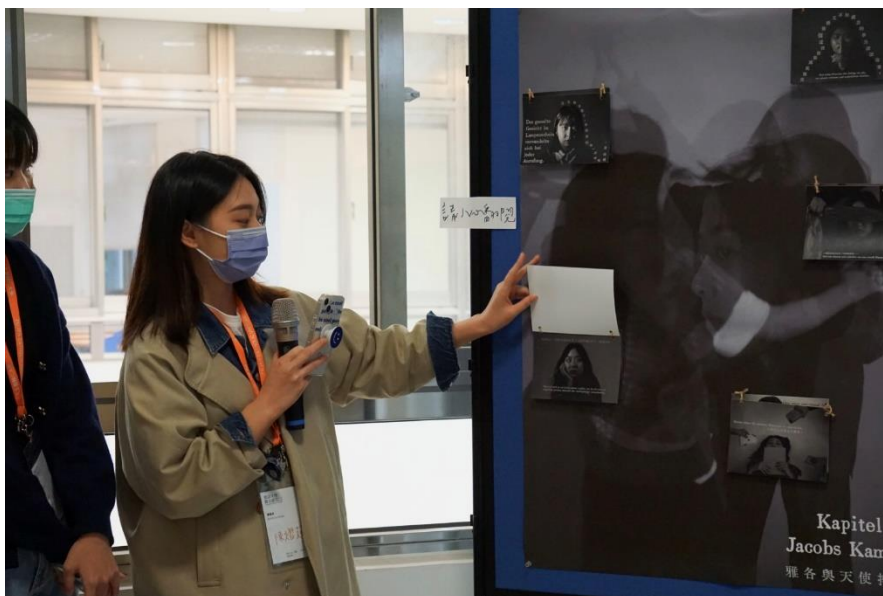


圖 6：第 6 組〈雅各與天使搏角〉(Jakobs Kampf)。

(7) 第 7 組〈夏娃夫人〉(Frau Eva)

(組員：劉○蓉、李○辰、邱○珮、廖○淨、陳○儒)



圖 7：第 7 組〈夏娃夫人〉(Frau Eva)。

(8) 第 8 組〈結束與新生〉(Anfang vom Ende)

(組員：陳○蓁、呂○儀、黃○珩、呂○晞、顏○宜)



圖 8：第 8 組〈結束與新生〉(Anfang vom Ende)。

2. 聲音展各部門作品照片

(1) 平面設計 (Grafikdesign)

吳○綺 (展覽大圖)、丁○瑄 (週邊活動)、李○韻 (手冊)、王○潔 (海報)



圖 9：平面設計 (Grafikdesign)。

(2) 行銷公關 (Öffentlichkeitsarbeit)

郭○好、曾○茵、康○庭、陳○言



圖 10：行銷公關（Öffentlichkeitsarbeit）。

(3) 文字編輯（Redaktion）

陳○妍（手冊）、鄧○彤（展覽大圖）、謝○涵（海報）



圖 11：文字編輯（Redaktion）。

(4) 開幕主持（Moderation der Eröffnung）

吳○蓁、顏○宜



圖 12：開幕主持（Moderation der Eröffnung）。

(5) 導覽人員（Ausstellungsführungen）

鄧○云、李○辰、黃○珩、郭○儀、郭○慈、劉○羽、邱○珮、游○
蓁、劉○如、陳○汝、廖○伶、林○葶、呂○晞、陳○蕙、王○綺、
黃○萱



圖 13：導覽人員（Ausstellungsführungen）。

(6) 活動規劃 (Eventdesign)

藍○平、陳○潔、劉○晴



圖 14：活動規劃 (Eventdesign)。

(7) D-Lab 特派員 (D-Lab Korrespondenten)

呂○儀、劉○蓉、黃○樺、劉○微



圖 15：D-Lab 特派員 (D-Lab Korrespondenten)。



圖 16：D-Lab 特派員 (D-Lab Korrespondenten)。



圖 17：D-Lab 特派員 (D-Lab Korrespondenten)：產學講座三：出版行銷。

(8) 公博樓書展 (Bücherausstellung)

廖○淨、陳○儒



圖 18：公博樓書展 (Bücherausstellung)。

(9) 攝影記者 (Pressefotografie)

陳○蓁、崔○美



圖 19：攝影記者 (Pressefotografie)。



圖 20：攝影記者 (Pressefotografie)。

(10) 協同策展人 (Ko-Kuratorin)

鐘○希



圖 21：協同策展人（Ko-Kuratorin）。

(11) 指導老師（Leitung）



圖 22：指導老師（Leitung）。

四、 附件（詳見雲端資料夾）

1. 課程紀錄表*
2. 產學成果導向課程線上學習問卷* <https://forms.gle/S98dXn1yRvht83ea6>
3. 照片檔*（依圖片編號排序）
4. 各組學生成果（PPT、影片、企畫書等）
 - （1）聲音裝置展企畫書（共 8 組）
 - （2）聲音展形象影片（第 8 組）1'34“
 - （3）聲音展開幕投影片（活動規劃）
 - （4）產學講座海報 3 張（產學合作）
 - （5）海報、手冊、大圖圖檔（平面設計）